

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
09/	20170901/	

SZERZŐDÉS LEI KÓD KEZELÉSÉBEN TÖRTÉNŐ KÖZREMŰKÖDÉSRE**CONTRACT ON COOPERATION RELATED TO LEI CODE APPLICATION**

amely létrejött egyrészről a	concluded by and between
KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság	KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság
(székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszáma: 01-10-042346, felügyeleti engedély száma: 33.001/1994.) továbbiakban: KELER	(registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registry No. 01-10-042346, supervisory licence No. 33.001/1994.), hereinafter referred to as: KELER
.....	
.....	
másrészről a (cégnév) / on the one hand, and (company name)	
.....	
(székhely) / (registered seat)	
.....	
(cégjegyzékszám) / (company registry number)	
továbbiakban: Megbízó között, az alábbiak szerint:	hereinafter: Client , as follows:
1. Előzmények A KELER szerződést kötött a WM Datenservice-szel, mint LEI-kód kiadására jogosult társasággal (a továbbiakban: LEI-kód kiadó) annak érdekében, hogy ügyfelei nevében LEI-kódot igényeljen.	1. Antecedents KELER concluded an agreement with WM Datenservice, a company authorized to issue LEI codes (hereinafter: LEI code issuer) to apply for LEI codes on behalf of its clients.

2. A szerződés tárgya A Megbízó a jelen szerződés alapján megbízza a KELER-t, hogy működjön közre a Megbízó, illetve a Megbízó ügyfelei részére történő LEI-kód igénylésben, továbbá a közreműködésével kiadott LEI-kódok fenntartásában és a fenntartásukhoz szükséges adatok karbantartásában.	2. The subject of the contract Based on this contract the Client hereby mandates KELER to cooperate in the LEI code application for the Client and for its clients, furthermore in the maintenance of LEI codes issued with its cooperation and in the maintenance of data required for code maintenance.
3. A KELER kötelezettségei	3. The obligations of KELER
3.1. A KELER a jelen szerződés alapján fogadja és továbbítja a vele szerződött LEI-kód kiadónak a Megbízó által a saját illetve az ügyfele nevében a KELER részére – a KELER 09/2016. számú, a KELER közreműködésével történő LEI-kód igénylés folyamatáról és követelményeiről szóló értéktári leiratban meghatározott formában (a továbbiakban: 09/2016 sz. értéktári leirat) – megküldött LEI-kód kiadás iránti kérelmet.	3.1. Based on this contract KELER takes receipt of and forwards to the contracted LEI code issuer the applications for LEI code sent by the Client on its own behalf and on behalf of its clients in the form stated in the KELER Depository Announcement No. 09/2016 on the process and the requirements of LEI code application with the cooperation of KELER (hereinafter: Depository Announcement No. 09/2016).
3.2. A KELER a jelen szerződés alapján a vele szerződött LEI-kód kiadó rendszerében – évente egyszer – aktualizálja a Megbízó és a Megbízó ügyfelei által rendelkezésre bocsátott adatokat, továbbá közreműködik a jelen szerződés nyomán kiadott LEI-kódok fenntartásában.	3.2. Based on this contract KELER updates the data submitted by the Clients and its clients in the system of the contracted LEI code issuer once a year and cooperates in the maintenance of the LEI codes issued pursuant to this contract.
3.3. A jelen szerződés alapján a KELER üzemelteti a LEI-kód kiadása iránti kérelmek továbbításához szükséges informatikai rendszert.	3.3. Based on this contract KELER operates the IT system required to forward the LEI code applications.
3.4. A KELER formai szempontból megvizsgálja a LEI-kód kiadása iránti kérelmet. A formai szempontú vizsgálat kizárólag a 09/2016 sz. értéktári leirat szerinti adatkör teljességére terjed ki.	3.4. KELER checks the LEI code application in terms of format. The format check is limited to checking the completeness of the data stated in Depository Announcement No. 09/2016.
3.5. A Megbízó által hiányosan megküldött kérelmet a KELER visszaküldi a Megbízónak a hiányzó adatok megjelölésével.	3.5. KELER returns the incomplete application submitted by the Client and states the missing data.
3.6. A hibátlanul megküldött kérelmet a KELER továbbítja a vele szerződéses kapcsolatban álló LEI-kód kiadónak.	3.6. KELER forwards the error-free applications submitted to the LEI code issuer contracted.

3.7. A KELER haladéktalanul, de legkésőbb egy munkanapon belül e-mailben, valamint a www.keler.hu honlapon történő közzététel útján tájékoztatja a Megbízót az általa a saját vagy az ügyfele részére igényelt LEI-kód kiadásáról.	3.7. Without delay, but not later than within one business day KELER informs the Client in e-mail and at its web site www.keler.hu on the issuance of the LEI code requested on behalf of the Client or its client.
4. A Megbízó kötelezettségei	4. The obligations of the Client
4.1. Megbízó kijelenti és szavatolja, hogy a LEI-kód igénylésére és fenntartásában való közreműködésre – amennyiben a jelen szerződés alapján a LEI-kódot nem a saját részére igényli – az ügyfelétől meghatalmazással rendelkezik.	4.1. The Client states and guarantees that it is mandated by its client to cooperate in the LEI code application and maintenance if based on this contract the code is not requested on its own behalf.
4.2. A Megbízó a LEI-kód kiadására vonatkozó kérelmet a 09/2016 sz. értéktári leiratban meghatározott formátumban köteles benyújtani. Az ettől eltérő módon benyújtott kérelmek továbbítására és ez alapján a LEI-kód igénylésben történő közreműködésre a KELER nem köteles.	4.2. The Client is required to submit the LEI code application in the format stated in Depository Announcement 09/2016. KELER is not required to forward applications failing to meet the format requirements stated and to cooperate in the related LEI code application.
4.3. A Megbízó a LEI-kód kiadására vonatkozó kérelmet 09/2016 sz. értéktári leirat szerinti fájl lei@keler.hu e-mail címre történő megküldésével köteles a KELER rendelkezésére bocsátani. A Megbízó a kérelmeket és a jelen pont szerinti fájlt a e-mail címről küldi meg a KELER részére.	4.3. The Client is required to submit the LEI code application to KELER by sending the file in line with Depository Announcement 09/2016. to e-mail address lei@keler.hu . The Client sends to KELER the applications and the file in line with this point from e-mail address
4.4. A Megbízó kötelezettségei a LEI-kódok vonatkozásában rögzített azonosító aktualizálásával és fenntartásával kapcsolatban	4.4. The obligations of the Client related to updating and maintaining the data recorded regarding the LEI codes
4.4.1. A Megbízó köteles a KELER felhívására rendelkezésére bocsátani a 09/2016 sz. értéktári leiratban meghatározott, frissített adatokat mind a saját maga, mind a rajta keresztül LEI-kódot igénylő ügyfelei vonatkozásában, a felhívás kézhezvételétől számított 15 napon belül. A frissített adatokat a Megbízó a 4.3. pont második bekezdésében meghatározott e-mail címről a lei@keler.hu e-mail címre köteles bejelenteni.	4.4.1. At the request of KELER the Client is required to provide to KELER the updated data stated in Depository Announcement 09/2016. in respect of both itself and its clients applying for LEI codes through the Client, within 15 days of receipt of the request. The Client is required to report the updated data to e-mail address lei@keler.hu from the e-mail address stated in the second paragraph of Point 4.3.

4.4.2. Amennyiben a Megbízó a 4.4.1. pontban meghatározott határidőt – akár a saját maga akár az ügyfele nevében eljárva – elmulasztja, a KELER a 3.2. pontban meghatározott karbantartási kötelezettségének nem köteles eleget tenni. Amennyiben a karbantartás azért marad el, mert a Megbízó jelen pontban meghatározott határidőt elmulasztja, az ebből származó következményekért – így különösen a LEI-kód felfüggesztéséért – a KELER nem felel.	4.4.2. If the Client fails to meet the deadline stated in Point 4.4.1. when acting on its own behalf or on behalf of its client, KELER is not required to meet the maintenance obligation stated in Point 3.2. If the maintenance is not completed due failure by the Client to meet the deadline stated in this point, KELER is not responsible for the consequences arising, in particular the suspension of the LEI code.
4.5. A KELER minden, a Megbízó által a Megbízó vagy a Megbízó ügyfele részére a KELER közreműködésével kiadott LEI kód után kódonként, továbbá a kiadott LEI kódok megújítása után kódonként, évente a KELER mindenkor hatályos Díjszabályzatában meghatározottak szerint megbízási díjat számít fel. A LEI-kód igénylésének évében a KELER a LEI-kód vonatkozásában megadott adatok aktualizálásért és a LEI-kód fenntartásában történő közreműködésért megbízási díjat nem számít fel. A KELER a LEI-kód vonatkozásában megadott adatok aktualizálásához és fenntartáshoz szükséges díj megfizetésének elmulasztásából – így különösen a LEI-kód felfüggesztéséből – fakadó következményekért nem felel.	4.5. KELER charges for the cooperation in the issuance of the LEI code requested by the Client for itself or for its client and issued with the cooperation of KELER and for the renewal of every LEI code an annual fee for every LEI code issued and/or renewed defined in the prevailing Fee Schedule of KELER. KELER does not charge the fee in the year of LEI code application for updating the data submitted regarding the LEI code and for cooperation in the maintenance of the LEI code. KELER is not responsible for the consequences, in particular the suspension of the LEI code, arising from the failure to pay the fee required to update and maintain the data provided related to the LEI code.
4.6. A Megbízó köteles teljes körűen helytállni azért, hogy akár a saját nevében, akár az ügyfele nevében a KELER-hez eljuttatott kérelem, továbbá a KELER közreműködésével kiadott LEI-kódok karbantartásához a 4.5.1. pont alapján megküldött adatok 09/2016 sz. értéktári leiratban meghatározott formai és tartalmi követelményeknek megfeleljenek.	4.6. The Client accepts full responsibility that the application submitted to KELER either on its own behalf or on behalf of its client and the data submitted for the maintenance of the LEI codes issued with the cooperation of KELER are in compliance with the requirements on format and content stated in Depository Announcement 09/2016.
5. Felelősségkorlátozás	5. Limitation of liability
5.1. A KELER a Megbízó által rendelkezésre bocsátott és a LEI-kód kiadó felé továbbított adatok helyességéért és pontosságáért, nem vállal felelősséget.	5.1. KELER does not assume liability for the correctness and accuracy of the data provided by the Client and forwarded to the LEI code issuer.

5.2. Amennyiben LEI-kód kiadására azért nem kerül sor, mert a Megbízó által rendelkezésre bocsátott adatok a 09/2016 sz. értéktári leiratban meghatározott kritériumoknak nem felelnek meg, a LEI-kód kiadásának elmaradásából a Megbízónál vagy a Megbízó ügyfelénél felmerülő károkért a KELER helytállásra nem kötelezhető.	5.2. If the LEI code is not issued because the data provided by the Client to KELER do not meet the requirements stated in Depository Announcement 09/2016. KELER cannot be held responsible for the damage suffered by the Client or the client of the Client due to non-issuance of the LEI code.
6. Felmondás	6. Termination
6.1 A jelen szerződést mindkét fél írásban, a felmondás kézhezvételétől számított 30 napos felmondási idővel mondhatja fel.	6.1 Both parties can terminate this contract in writing, with a notice period of 30 days from the day of receipt of the termination.
6.2. A Megbízó tudomásul veszi, hogy a szerződés felmondásával egyidejűleg köteles gondoskodni a saját maga illetve az ügyfelei számára igényelt LEI-kód más módon történő fenntartásáról.	6.2. The Client acknowledges that simultaneously with the termination of the contract it is required to ensure that the LEI codes applied for on its own behalf and on behalf of its clients are maintained in other ways.
6.3. A Megbízó a szerződés felmondásával egyidejűleg köteles a KELER-t értesíteni arról, hogy az ő illetve az ügyfelei LEI-kódját mely LEI-kód kiadónak kell átadni.	6.3. Simultaneously with the termination of the contract the Client is required to inform KELER on the LEI code issuer to which its own and its clients' LEI codes are to be transferred.
6.4. A KELER az általa felmondott szerződések vonatkozásában felhívja a Megbízó figyelmét arra, hogy legkésőbb a szerződés megszűnésének napjáig adjon tájékoztatást az általa benyújtott kérelmek nyomán a KELER közreműködésével kiadott LEI-kódok vonatkozásában arról, hogy az egyes a LEI-kódok mely LEI-kód kiadóhoz kerüljenek átadásra.	6.4. Related to the contracts terminated by KELER, it calls on the Client to advise before the termination date of the contract the LEI code issuer to which the individual LEI codes issued with the cooperation of KELER pursuant to the applications submitted by the Client are to be transferred.
6.5. A KELER a jelen szerződés megszűnésének napján a KELER közreműködésével kiadott LEI-kódok vonatkozásában tájékoztatja a vele szerződésben álló LEI-kód kiadót az 6.2. illetve 6.3. pontban foglaltakról.	6.5. On the termination date of this contract KELER informs the contracted LEI code issuer on the information stated in Points 6.2. and 6.3. related to the LEI codes issued with its cooperation.
7. Záró rendelkezések	7. Closing provisions
7.1 A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben az EMIR-ben, az EMIR végrehajtására kiadott technikai standardokban valamint a Polgári Törvénykönyvben foglalt rendelkezések irányadók.	7.1 The issues not regulated in this contract are governed by the provision of EMIR, the Technical Standards on the implementation of EMIR and the Civil Code.

7.2. A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról az Ügyfél köteles 8 (nyolc) munkanapon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött változatát.	7.2 The Parties agree that the form entitled „Basic information of the contracting party”, filled out and duly signed by the Client shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER informs the Client about the amendment of the form, the Client shall be obliged to send KELER the updated form within 8 (eight) days.
7.3 A jelen szerződés aláírásának napján lép hatályba.	7.3 This contract enters into force on the date it is signed.
7.4 A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.	7.4 This Agreement has been drawn up in Hungarian and English, with the proviso that the Hungarian version shall be applicable in the case of any difference.
7.5. A jelen szerződést a Felek elolvasták, megértették, és mint akaratukkal, valamint a tőkepiaci szokásokkal mindenben egyezőt, jóváhagyólag aláírták.	7.5. Having perused, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions and the capital market practices, the Parties put their signature to it in approval.
..... Név: Ügyfél képviselőjében / represented by Client	 Name: KELER képviselőjében / represented by KELER
Helység, Dátum:,	Place, Date: Budapest,
A felek cégszerű aláírásai a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek.	Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures apply to all consecutively numbered pages.

KELER tölti ki! / To be completed by KELER!

A LEI-kód igénylés során használandó egyedi azonosító: / The individual identifier to be used during LEI code application:	
---	--